



**HAL**  
open science

## An Early Renaissance Hebrew Alchemical Treatise in French Translation (ca. 1540)?

Didier Kahn, Gad Freudenthal

► **To cite this version:**

Didier Kahn, Gad Freudenthal. An Early Renaissance Hebrew Alchemical Treatise in French Translation (ca. 1540)?. *Nuncius. Annali di Storia della Scienza*, 2024, 39 (2), pp.491-528. 10.1163/18253911-bja10099 . hal-04837087

**HAL Id: hal-04837087**

**<https://cnrs.hal.science/hal-04837087v1>**

Submitted on 17 Dec 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**An Early Renaissance Hebrew Alchemical Treatise in French Translation (ca. 1540)?**

**1. Introduction**

In her brilliant book *François I<sup>er</sup> imaginaire*, published in 1987, Anne-Marie Lecoq mentioned in passing an anonymous alchemical manuscript, containing a text allegedly translated from Hebrew that was once donated by the Connétable Anne of Montmorency (1493–1567) to his master, King François I (1494–1547).<sup>1</sup> Lecoq gave the title of the text as: *Petit portrait [instead of traicté] de alkimie tourné de langue hebraique en langue francoyse* (“A Little Portrait of Alchemy Translated from Hebrew into the French Language”), adding that she knew nothing about the posterior history and present whereabouts of this manuscript. The title of the text enticed our vivid curiosity, not to say strong disbelief. Searches for a Hebrew treatise that could be the original of the *Petit portrait de alkimie* came up empty. And, indeed, despite a priori expectation that Jews’ involvement in Kabbalah would lead them to an interest in alchemy—whether medical or transmutative<sup>2</sup>—the fact is that alchemy is absent from the catalogue of disciplines practiced by Jews in the Middle Ages and the Renaissance.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Anne-Marie Lecoq, *François I<sup>er</sup> imaginaire. Symbolique et politique à l’aube de la Renaissance française* (Paris: Macula, 1987), 301–302 and 517, n. 85. On Montmorency, see Thierry Rentet, *Anne de Montmorency, Grand Maître de François I<sup>er</sup>* (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2011); Thierry Rentet, “Anne de Montmorency (1493–1567). Le conseiller médiocre,” in *Les Conseillers de François I<sup>er</sup>*, ed. Cédric Michon (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2011), 279–309; Thierry Crépin-Leblond, *Anne de Montmorency, 4 mars 1493–12 novembre 1567: un homme de la Renaissance* (Paris: Réunion des musées nationaux, 2014).

<sup>2</sup> See notably Gerhard Scholem, “Alchemie und Kabbala. Ein Kapitel aus der Geschichte der Mystik,” *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentum* 69 (1925): 13–30.

<sup>3</sup> For the medieval period, see Gad Freudenthal, “Medieval Alchemy in Hebrew: A Noted Absence,” in *Science in Medieval Jewish Culture*, ed. Gad Freudenthal (New York: Cambridge University Press, 2011), 343–358. For the later periods see Raphael Patai, *The Jewish Alchemists: A History and Source Book* (Princeton: Princeton University Press, 1994): it contains useful information, but is notoriously

True, in the early 16<sup>th</sup> century there was a growing interpenetration of alchemy and Christian cabala, exemplified by such authors as Francesco Zorzi (1460–1540), Paolo Ricci (Paulus Ricius, d. 1541), Giovanni Agostino Panteo (*Voarchadumia contra Alchimiam*, 1530), Ægidius de Vadis (*i.e.* Gilles Du Wès, d. 1535) or Guillaume Postel (1510–1581),<sup>4</sup> but no similar movement came into being within Jewish medieval and early Renaissance cultures. Thus, the discovery of an unknown Hebrew alchemical treatise, composed in the Middle Ages or in the early 16<sup>th</sup> century, would have had important implications for our view of Jewish interest in alchemy. We therefore endeavored to try and trace the manuscript of the *Petit traicté* in order to determine whether the treatise it carries was indeed “tourné de langue hebraique en langue francoyse.”

A long and tortuous research ended up by revealing information that had been within easy reach.<sup>5</sup> In the centuries following its donation to King François I, the manuscript disappeared from public view (it was in various private hands, on which more below), but in 1939 it was described in great detail by William Jerome Wilson,<sup>6</sup> followed by the authors of the 1982 exemplary catalogue of the Ludwig collection, in which the manuscript was then preserved.<sup>7</sup> But these works did not examine in detail the

---

unreliable, and must be used with great caution; see, e.g., Y. Tzvi Langermann’s review in *Journal of American Oriental Society* 116 (1996): 792–793; Gad Freudenthal’s review in *Isis* 86 (1995): 318–319.

<sup>4</sup> François Secret, *Hermétisme et kabbale* (Naples: Bibliopolis, 1992); François Secret, “Alchimie, palingénésie et métempsychose chez Guillaume Postel,” *Chrysopæia*, 3 (1989), 3–60; Didier Kahn, *Alchimie et paracelsisme en France à la fin de la Renaissance (1567–1625)* (Geneva: Droz, 2007), 64–5. On Gilles Du Wès, see in addition Jennifer M. Rampling, *The Experimental Fire: Inventing English Alchemy, 1300–1700* (Chicago: University of Chicago Press, 2020), chap. 4, 137–169.

<sup>5</sup> We are very grateful to the numerous scholars who assisted us in this search, notably Prof. Owen Gingerish (Harvard University) and Prof. Bernard R. Goldstein (University of Pittsburgh).

<sup>6</sup> William Jerome Wilson, *Catalogue of Latin and Vernacular Alchemical Manuscripts in the United States and Canada*, *Osiris* 6 (1939): 649–656.

<sup>7</sup> Anton von Euw and Joachim M. Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, vol. 3 (Cologne: Schnütgen-Museum der Stadt Köln, 1982). The manuscript has been lately sold on a Sotheby’s auction in New York on October 11, 2023: it was item 67 of the *Bibliotheca Brookeriana*. See its recent history on [www.sothebys.com/en/buy/auction/2023/bibliotheca-brookeriana-a-renaissance-library-magnificent-books-and-bindings/paradis-ung-petit-traicte-de-alkimie-paris-before](https://www.sothebys.com/en/buy/auction/2023/bibliotheca-brookeriana-a-renaissance-library-magnificent-books-and-bindings/paradis-ung-petit-traicte-de-alkimie-paris-before) (accessed October 15, 2023).

purported Hebrew origin of the text.<sup>8</sup> To examine whether or not the text indeed goes back to a Hebrew original is our purpose in what follows. We will first summarize the manuscript's history, and then turn to the contents of the *Petit traicté de alkimie* and offer our conclusions as to its alleged Hebrew original. In an Appendix we offer a transcription of the entire text of the *Petit traicté de alkimie*.

## 2. A Short History of the Manuscript

Nothing is known of the whereabouts of the manuscript between the late sixteenth and the early nineteenth century. The first traceable owner of the *Petit traicté de alkimie* in modern times was the French poet, Renaissance scholar, and bibliophile Prosper Blanchemain (1816–1879).<sup>9</sup> This we know from a note by the next owner – the famous bibliophile baron Jérôme Pichon (1812–1896).<sup>10</sup> The manuscript then passed into the possession of several other great 19<sup>th</sup>- and 20<sup>th</sup>-century bibliophiles and booksellers: Gustave Guyot de Villeneuve (1825–1898), Edouard Rahir (1862–1924), Cortlandt F. Bishop (1870–1935), Lathrop C. Harper,<sup>11</sup> and lastly Peter and Irene Ludwig.<sup>12</sup> In 1983 the J. Paul Getty Museum (Malibu) purchased the entire Ludwig illuminated

---

<sup>8</sup> Wilson, *Catalogue of Latin and Vernacular Alchemical Manuscripts*, 650, opined that the reference to Hebrew was unauthentic, but did not examine the question in detail.

<sup>9</sup> Full references of the sale catalogues mentioned here and below are conveniently given in von Euw and Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, vol 3, 204. On Blanchemain, see Régis Delbœuf, *Étude biographique et littéraire sur Prosper Blanchemain* (Châteauroux: Impr. A. Nuret et fils, 1880); *La Bibliothèque d'un humaniste d'après les livres choisis principalement dans les bibliothèques de Prosper Blanchemain et de M. Alfred Pereire* (Paris: Maggs Bros, 1935).

<sup>10</sup> “Je l’ai eu par échange de Blanchemain,” Pichon wrote on the front flyleaf (noticed in Wilson, *Catalogue*, 650). On Pichon, see Georges Vicaire, *Le Baron Jérôme Pichon, président de la Société des bibliophiles français, 1812–1896. Notice suivie de la bibliographie de ses travaux* (Paris: Techener, 1897).

<sup>11</sup> “Ex-libris of ‘Cortlandt F. Bishop,’ in whose sale (New York, 5 April 1938) it was sold to Lathrop C. Harper for foreign order”; Wilson, *Catalogue*, 650.

<sup>12</sup> Peter Ludwig, 1925–1996; Irene Ludwig, 1927–2010. See von Euw and Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, vol. 3, 201–204 and plates 149–153.

manuscript collection, and with it our *Petit traicté*.<sup>13</sup> Later on it was repeatedly found on the book market until now.

### 3. Paul Paradis' Purported Connection to the *Petit traicté de alkimie*

In his splendid catalogue of the Ludwig manuscript collection, Anton von Euw pointed out that the binding of the *Petit traicté de alkimie* was identical with that of a manuscript preserved in the Bibliothèque de l'Arsenal (Paris), dated 1539, and carrying a text entitled *La vie et naissance du prophete Moïse, traduite de haebreu en françoys*, by "Paulus Paradisus."<sup>14</sup> This is indeed the French translation of a well known (apocryphal) Hebrew text, done by Paul Paradis (or Paolo Canossa, 1511–1549), a well-known Hebraist, for King François I, who had appointed him Royal Lecturer in 1530.<sup>15</sup> On this basis, von Euw suggested that the *Traicté* could also have been translated from Hebrew by Paradis.<sup>16</sup>

The bindings of both manuscripts are indeed quite remarkable. They were both manufactured in a workshop known as "L'Oiseau qui becquète" ("The Pecking Crow"). Both manuscripts bear the arms of King François I on the upper cover, and on the lower

---

<sup>13</sup> *The J. Paul Getty Museum Journal* 12 (1984): 300, item 96. We are very grateful to the J. Paul Getty Museum for the permission to publish the text of the manuscript in their holdings. Email from Mr. Thomas Kren, dated 27 February 2006, at 22:01.

<sup>14</sup> Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS 5093.

<sup>15</sup> See Abraham Meyer, *Légendes juives apocryphes sur la vie de Moïse: la Chronique de Moïse, l'Ascension de Moïse, la Mort de Moïse* (Paris: Paul Geuthner, 1925), 18–19. This book also includes the (apparently revised) text of Paradis' translation. Paul Paradis' usual name before his conversion seems to have been Vivian Dal Banco. A son of the Venetian Jew Jacob Meshulam, issued from a great family of bankers better known in Italy under the name of Dal Banco, he was baptized in Venice in January 1528, his first name being changed into Paolo. He seems to have taken the name Canossa by following in France the bishop of Bayeux, Lodovico Canossa. It was not before 1533 that he took up the new name of his father, who was baptized in Venice in July 1533, his Christian name now becoming Marco Paradiso. See François Secret, "Documents oubliés sur Paul Paradis, lecteur royal en hébreu," *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 30 (1968): 347–353, here 347–350.

<sup>16</sup> Von Euw and Ploztek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, vol. 3, 204: "Wenn wir den Titel unserer Handschrift ins Auge fassen, der auf der Initialzierseite das Buch als Übersetzung der Alchemie aus dem Hebräischen in das Französische proklamiert, liegt es nahe, die Person des Übersetzers in Paul Canossa, genannt Paradisus, zu suchen. Hier müßten weitergehende Nachforschungen einsetzen, um auf die Spur des Schreibers und Illuminators unserer Handschrift zu kommen."

the inscription: “QUOD HABEO HOC TIBI DO—ACTUUM III” (“What I do have I give you”—Acts 3:6, New KJV). This devise appears on several volumes that Montmorency donated to the King before falling into disgrace in 1541, and indicates that the *Petit traicté de alkimie*, just as the *Vie et naissance du prophete Moyse*, was donated to King François I by Montmorency. This is the only instance of which we are aware of a possible interest of Montmorency in alchemy, although his vivid interest in works in enamel may be recalled in this connection: it is exemplified by his well-known 1556 portrait by Léonard Limosin (enamel on copper, Musée du Louvre),<sup>17</sup> the famous *Retable de la Passion* by Pierre Reymond, with Montmorency’s and his wife’s arms on its frame (ca. 1551; château d’Écouen, Musée national de la Renaissance), and his patronage of Bernard Palissy (from 1548).

The suggestion that the translators of the *Vie et naissance du prophete Moyse* and the *Petit traicté de alkimie* are one and the same, namely Paul Paradis, was repeated in 2001, though more cautiously, in the catalogue of an exhibition of particularly impressive book bindings at the Bibliothèque nationale de France (Paris). The exhibition displayed another manuscript of Paradis’ *Vie et naissance du prophete Moyse*, preserved in the Bibliothèque nationale de France. The catalogue remarked that the same text was carried by the Arsenal manuscript mentioned above, and went on to note that the manuscript of the *Petit traicté de alkimie* has a similar binding. It also repeated the suggestion that since the *Petit traicté* was said to be translated from Hebrew, the translator may have been identical with that of *Vie et naissance du prophete Moyse*, viz. Paul Paradis.<sup>18</sup> Although the binding of this third manuscript did

---

<sup>17</sup> Sophie Baratte, Françoise Barbe and Thierry Crépin-Leblond, *Le Portrait d'Anne de Montmorency par Léonard Limosin* (Paris: Réunion des musées nationaux, 2017).

<sup>18</sup> Paris, Bibliothèque nationale de France (hereafter: BnF) MS FR. 2089. See Marie-Pierre Laffitte and Fabienne Le Bars, *Reliures royales de la Renaissance. La Librairie de Fontainebleau, 1544–1570* (Paris: Bibliothèque nationale de France, 2001), 58, item 17: “Un second manuscrit traduit de l’hébreu pour le

not come from “L’Oiseau qui becquète,” it had on its first board, again, the devise “*Quod habeo hoc tibi do.*” Thus, we now have a group of three manuscripts, a connection that was taken to suggest a common translator, and thus the attribution of the *Petit traicté de alkimie* to Paul Paradis.

The similarities of the bindings are certainly not sufficient grounds on which to ascribe the contents of the respective manuscripts to a single author, and thus credit Paradis with the translation of the *Petit traicté de alkimie*. Inasmuch as it was Montmorency who donated the three manuscripts to the King, and who for that purpose included the devise, their similarities obviously imply nothing with respect to the translator. This consideration, incidentally, supplies us with a date *ante quem* for our alchemical manuscript: since Montmorency was named Connétable in February 1538, and since the title-page bears the illuminated coat of arms of the Connétable,<sup>19</sup> **[FIG. 1]** the manuscript must have been copied after that date. Since, moreover, as mentioned, he fell into disgrace in 1541, the manuscript’s date can be determined within quite narrow limits as having been produced between 1538 and 1541. The bindings thus tell us much about the date but nothing about the translator of the *Petit traicté de alkimie*.

The catalogue of the Paris exhibit introduced a further variable, namely the similarity of handwritings. The Arsenal manuscript of *Vie et naissance du prophete Moyse* had been considered as a probable autograph of Paradis by two well-known experts, Charles Samaran and Robert Marichal. They grounded their opinion on the colophon at the end of the manuscript: “Paulus Paradisus fecit anno Domini 1539, kalen. octo” (“made by

---

connétable de Montmorency (Malibu, Getty Museum), où il est tentant de voir encore l’intervention de Paul Canossa, porte une reliure identique à celle de l’Arsenal.”

<sup>19</sup> The title-page of the *Petit traicté de alkimie* with the coat of arms was already reproduced in von Euw and Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, vol. 3, 203. We warmly thank Mrs. Charlotte Miller (London, Sotheby’s, Book Department) and the present owner of the *Petit traicté* for allowing us to reproduce images of the manuscript.

Paul Paradis, 1<sup>st</sup> October 1539”).<sup>20</sup> Now, the authors of the catalogue of the Bibliothèque nationale exhibit observed that Paradis’ second manuscript, namely of *Vie et naissance du prophete Moysse* (located at the Bibliothèque nationale), displayed a similar handwriting, concluding that both could be autographs. As already noted, they also evoked in this context the *Petit traicté de alchimie*, both because its binding was similar to that of the Arsenal manuscript and because of its dedication to Montmorency, so that it was tempting to identify in it, too, an “involvement” of Paradis.<sup>21</sup> These data would seem to point to the tantalizing following conclusion: the two manuscripts of *La Vie et naissance du prophete Moysse*, and the manuscript of *Petit traicté de alchimie* are all autograph works by Paul Paradis. Unfortunately, there is clear evidence refuting this suggestion.

None of the above-mentioned authors noticed that Samaran and Marichal had added a short note to their account of the Arsenal manuscript, mentioning that its handwriting was similar to that of a manuscript preserved at the Musée Condé in Chantilly, a folio of which they reproduced in their book.<sup>22</sup> Now this manuscript, dated 1520, is one of three volumes of Albert Pigge’s and F. du Moulin de Rochefort’s *Commentaires de la guerre gallique*. This work, however, was written when Paradis was not yet ten years old and it also has nothing to do with Hebrew.<sup>23</sup> It is clear, therefore, that it is hazardous

---

<sup>20</sup> Charles Samaran and Robert Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, vol. 1 (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1959), 179: “il semble qu’il s’agisse d’un ms. autographe.” Noted by von Euw and Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig* vol. 3, 204. Meyer, too, had opined that the Arsenal manuscript was an autograph (Meyer, *Légendes juives apocryphes*, 18).

<sup>21</sup> Laffitte-Le Bars, *Reliures royales de la Renaissance*, 58: “L’écriture, identique dans les deux manuscrits [of the *Vie et naissance du prophete Moysse*] et un peu maladroite, est sans doute celle de Canossa, comme le suggère l’exemplaire de Montmorency [*i.e.* Arsenal MS 5093] au feuillet 93: ‘Paulus Paradisus fecit [...]’. [...] Un second manuscrit traduit de l’hébreu pour le connétable de Montmorency (Malibu, Getty Museum), où il est tentant de voir encore l’intervention de Paul Canossa, porte une reliure identique à celle de l’Arsenal.”

<sup>22</sup> Samaran and Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine*, vol. 1, 179: “Écriture comparable, avec un plus gros module, à Mus. Condé 764, pl. CLIX.”

<sup>23</sup> A fac-simile of Pigge’s work was printed in Paris by the Société des Bibliophiles français in 1894. The manuscript of Chantilly is only vol. 3. Vol. 1 is in London, British Library Harley MS 6205; vol. 2

to identify the handwriting of our manuscripts with any degree of certainty. A close examination of the handwriting of the manuscript in the Musée Condé, as well as of other similar ones, clarifies the issue: it shows that all the manuscripts were written by professional copyists, whence the similarities of the handwritings. The best known of these scribes was Adam Charles (b. ca. 1520), copyist of the presentation copies of several translations of Plutarch's *Lives* by Jacques Amyot.<sup>24</sup> Given the dates, Adam Charles was certainly not the copyist of the *Commentaires de la guerre gallique*. Whether he might be the copyist of the two manuscripts of the *Vie et naissance du prophete Moyse*, and/or the copyist of the *Petit traicté de alkimie* is a question which we will not venture to answer here: he is only one example of a professional copyist with a similar handwriting. It should also be noticed that for all we know Paradis himself did not receive training as a professional copyist. All this seems to exclude the otherwise tempting hypothesis that our *Petit Traicté de alkimie* is an autograph of Paradis. **[FIG. 2]** Indeed, the mention "Paulus Paradisus fecit" in the Arsenal manuscript of the *Vie et naissance du prophete Moyse* presumably means that "Paul Paradis composed this," not that he himself copied the manuscript.

The conclusion that Paradis has nothing to do with the *Petit traicté de alkimie* is confirmed by general considerations based on what we know about Paradis. Nothing in his works and life indicates that he had even the slightest interest in alchemy.<sup>25</sup> Moreover, Paradis' French style, as exemplified in his translation of *La Vie et naissance*

---

is in Paris, BnF MS FR. 13429. The manuscript was prepared for King François I, whose initials are on the title page of vol. 2. Vols. 1 and 2 are both dated 1519.

<sup>24</sup> We greatly benefited here from Jean Letrouit's expertise on Paul Paradis. The biographical information on Adam Charles is meager. See René Sturel, *Jacques Amyot traducteur des Vies parallèles de Plutarque* (Paris: Honoré Champion, 1908). According to Claude Mediavilla (who does not know, however, the copies made by Adam Charles for Amyot), Charles was born around 1520; see his *Histoire de la calligraphie française* (Paris: Albin Michel, 2006), 143.

<sup>25</sup> See Abel Lefranc, *Histoire du Collège de France depuis ses origines jusqu'à la fin du Premier Empire* (Paris: Hachette, 1893), 145, 179–180 and *passim*; Secret, "Documents oubliés sur Paul Paradis."

*du prophete Moyse*,<sup>26</sup> has nothing to do with the basic style of the recipes of the *Petit traicté de alkimie*.

#### **4. How Much Hebrew in the *Petit traicté de alkimie tourné de langue hebraique en langue francoyse* ?**

It remains to be asked whether the *Petit traicté de alkimie* was indeed translated from Hebrew as its title claims—if not by Paradis, then by someone else. Our unequivocal answer is negative. Before detailing the evidence, let us describe the *Traicté* in short.

In the unique manuscript carrying it, the *Traicté* occupies 86 folios. After the illuminated title page, the work begins with a sort of small glossary of some “obscure” terms, which was published by Wilson.<sup>27</sup> Next comes a list of the seven “days and planets assigned to metals,” followed by seventy-two recipes and the detailed summary of the manuscript. As Wilson has commented, the recipes are “typical of 15<sup>th</sup> or 16<sup>th</sup> c. Latin alchemy.”<sup>28</sup> They include: recipes for cementation of metals (to give to base metals the appearance of silver or gold, presented here as actual transformation into silver or gold); recipes for the separation of gold from silver; amalgamation, congelation, sublimation of mercury; recipes to gild iron or other metals, to change copper into gold or silver, to make pearls, to repair precious stones, to make some remedies, and even to write on an egg managing that the writing only appears on the white when the egg will be cooked. In other words, this work is not a “treatise,” but a

---

<sup>26</sup> Text in Meyer, *Légendes juives apocryphes*.

<sup>27</sup> Wilson, *Catalogue*, 650.

<sup>28</sup> *Ibid.*, 649. For an earlier example (end of the 14<sup>th</sup> c.) of a much longer collection of similar recipes and a study account of this kind of recipes in the Middle Ages, see Anne-Françoise Cannella, *Gemmes, verre coloré, fausses pierres précieuses au Moyen Âge: le quatrième livre du Trésorier de philosophie naturelle des pierres précieuses de Jean d'Outremeuse* (Geneva: Droz, 2006).

mere collection of recipes devoid of any *theorica*, and without any structure leading up toward a precise goal (e.g. transmutation).<sup>29</sup>

Nothing in the French text of the recipes bears any trace of a Hebrew origin—they read like any other recipes from that period. The only feature with respect to which a question mark arises is a number of apparently “strange” words, obviously not French, found at the glossary at the beginning of the volume, and here and there in several recipes. Could these words be Hebrew or at least go back to Hebrew words? Their detailed scrutiny has yielded an unequivocal negative answer to this question.

What, then, are these “strange” words? It would seem that they are corruptions of some Arabic alchemical terms. Let us consider the passage in which most of them appear, and then comment on the unusual terms.

To begin, we present certain obscure words and terms often used by alchemical authors. For instance, this word: *nous dat*, which means the same as ammoniac salt. And *zingar*, which means verdigris. Similarly, *zangnephour*, that is, vermilion. By *zazac* they refer to glass. *Zac* is sometimes vitriol, sometimes azic. *Zonc* is quicksilver. *Poullin* is broad beans. *Bouric*, and *bourida* mean the same as laureola. *Alum gomini* is alumen plumosum. *Algara* means the same as luzettes.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> For comparison, one may peruse the various alchemical treatises included in e.g. Antoine Calvet, ed., *Les Œuvres alchimiques attribuées à Arnaud de Villeneuve. Grand œuvre, médecine et prophétie au Moyen Age* (Paris-Milan: SÉHA-Archè, 2011) (*Textes et Travaux de Chrysopœia*, 11). It will be seen that they consist either of both *theorica* and *practica*, or of *theorica* alone, or of a well-structured *practica* leading to transmutation.

<sup>30</sup> *Petit traicté de alkimie*, fol. 1v–2v: “Pour le commencement est mise l’exposition de aucuns motz & vocables obscurs qui sont souvent en usaiges aux autheurs alkimie. Comme seroit ce mot nous dat, qui vault a dire autant comme sal ammoniac. Item zingar, qui leur signifie, verdegris. Pareillement, zangnephour, ce est vermillon. Par, zazac, entendent du voyrre. Zac ce est quelque foyz vitriol & quelque foyz azic. Zonc, est vif argent. Poullin, est febvres. Bouric, & bourida, vault autant a dire que laureola. Alum gomini, c’est a dire alum de plume. Algara, vault autant a dire que luzettes.”

If the “Treatise” had been translated from Hebrew (or for that matter from any other language) we would expect the translator to introduce the “obscure terms” as deriving from Hebrew and not by the phrase “often used by alchemical authors.” In fact, many of these terms can be identified as going back to Arabic, from where they penetrated alchemy:

- *Nous dat*] Possibly a deformation of *nusadir*, one of the common names of ammoniac salt in Arabo-Latin alchemy.
- *Zingar*] From Arabic *al-zinjār*, verdigris.<sup>31</sup>
- *Zangnephour*] A corruption of the Arabic *zunğufir* (cinnabar). Vermilion is nothing else than cinnabar.<sup>32</sup>
- *Zazac*] In the *Sedacina* by G. Sedacer, the phrase *vitrum zaziz* indicates glass made with a product derived from silver.<sup>33</sup>
- *Zac*] Again a word going back to Arabic.<sup>34</sup>
- *Zonc*] This is a corruption of the term *zauc*, which goes back to the Arabic word *al zā’ūq*—mercury.
- *Alum gomini*: This is a distorted variant of *alumen Iameni*, a ferric sulfate easily recognizable from its fibrous aspect.<sup>35</sup>

Other terms are French.<sup>36</sup> As to the words *bouric*, *bourida*, and *algara*, which might well be found in Latin alchemical treatises of Arabic origin, their meaning in this

---

<sup>31</sup> See Dietlinde Goltz, *Studien zur Geschichte der Mineralnamen* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1972), 256–257.

<sup>32</sup> See Pascale Barthélemy, *La Sedacina ou l’Œuvre au crible. L’alchimie de Guillaume Sedacer, carme catalan de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle* (Paris-Milan: SÉHA-Archè, 2002) (*Textes et Travaux de Chrysopœia*, 8), vol. 1, 317, s.v. “uzifur.”

<sup>33</sup> Barthélemy, *La Sedacina ou l’Œuvre au crible*, vol. 1, 325 and 321.

<sup>34</sup> See Andr e Colinet, *Les Alchimistes grecs*, vol. 10: *L’Anonyme de Zuretti, ou L’Art sacr e et divin de la chrysop e par un anonyme* (Paris: Les Belles Lettres, 2000), 224, note to section 100.38: the phrase *aqua azegi* is found in a recipe from the *De aluminibus et salibus* (a treatise translated from the Arabic), with a gloss added by a posterior hand in the Palermo MS 4<sup>o</sup> Qq A 10: *id est vitrioli*.

<sup>35</sup> Barthélemy, *La Sedacina ou l’Œuvre au crible*, vol 1, 213.

<sup>36</sup> *Poullin*: One might think to a variety of beans named in French “f ve   cheval,” often used to feed horses and foals (in French: “poulains”); *Laureola*: Laurel (*Daphne laureola* L.), in French “laur ole” or

manuscript seems slightly different of what may be expected. Thus *bouric* is not far from *borax*, but it does not appear to have ever meant any plant, unless we think of the French “bourrache” (Latin *borago*)—which, however, is a plant entirely different from laurel.

It stands to reason that the author has introduced this glossary with a definite purpose in mind: by naming his work *Petit traicté de alkimie tourné de langue hebraique en langue francoyse*, he obviously sought to enhance its value through a connection to Hebrew, the study of which was strongly promoted by King François I (see above)—but not, as it seems, by Montmorency himself.<sup>37</sup> The author may have sought to increase the credibility of his fraudulent claim by beginning his work with a passage presenting terms most of which would have struck the user of the book as bizarre, especially if not familiar with alchemical texts. Similarly baseless, obviously promotional claims may be observed in the titles given by publishers to other alchemical works in the sixteenth century, e.g. a treatise first published in 1541—not in the slightest related to either King François I or Montmorency: “The book of the secrets of alchemy composed by Calid, son of Iazich, translated from Hebrew into Arabic, and from Arabic into Latin, by an unknown translator.”<sup>38</sup>

---

“laurier des bois;” *Luzettes* are glow-worms: see C. F. A. Delalauze, *Traité sur l’éducation des abeilles et des vers à soie* (Paris: Maradan, 1809), 312.

<sup>37</sup> The only possible hint that we have found in this regard is very weak: a collection of poems composed for Montmorency’s funeral, dedicated to King Charles IX, contains verse by numerous Parisian poets, writers and scholars such as Dorat, Ronsard, Jamin, Étienne Pasquier, in French, Latin, Greek—and Hebrew. See Jean Dorat, Pierre de Ronsard et al., *Épithés sur le tombeau de haut et puissant seigneur Anne duc de Montmorancy* (Paris: Philippe Gaultier de Roville, 1567). The presence of Hebrew does not imply, however, that Montmorency ever did promote its teaching.

<sup>38</sup> *Liber secretorum alchemiae compositus per Calid filium Iazichi, translatus ex Hebraeo in Arabicum, & ex Arabico in Latinum, incerto interprete*, in Chrysogonus Polydorus [Andreas Osiander?], ed., *De Alchemia* (Nuremberg: Johann Petreius 1541), 338–362.

## 5. Conclusion

Our conclusion thus is the same as that reached by Wilson in 1939: the title's claim that our *Petit Traicté* was “translated from Hebrew” is mere fiction.<sup>39</sup> Or better: a forgery. Which French compiler interested in alchemy could have produced it? Probably not somebody directly involved in alchemical practice, let alone alchemical speculations. But our knowledge of French practitioners at that time is still poor and one may hope that in the future it will be possible to identify the author of our *Petit traicté*. The anonymous forger succeeded in attracting the attention of Montmorency, perhaps no less on account of his fallacious claim for a Hebrew origin of his work than with the practical content of the manuscript. Montmorency, indeed, was interested in works of art such as enamel painting. The *Petit traicté de alkimie* carries many recipes whose finality is to imitate precious metals, and to color the surfaces of metals and alloys: they could have been viewed—and presented to Montmorency—as useful for the creation of small pieces of craftsmanship,<sup>40</sup> and made attractive to him on this account. However, it should be remembered that we have no evidence of such an interest from Montmorency himself, and our only source for it derives from the manuscript.

In the Appendix that follows we offer a full transcription of the text of *Petit traicté de alkimie*.

---

<sup>39</sup> Wilson, *Catalogue*, 650, commenting on the title of the manuscript: “[...] tourne de langue hebraique en langue francoyse”: “Probably a fiction, since there seem to be no traces of Hebrew origin in the actual contents.”

<sup>40</sup> An obvious point of comparison is Paris, BnF, ms. fr. 640, brilliantly studied, edited and commented on by the team of the Making and Knowing Project. See *Secrets of Craft and Nature in Renaissance France. A Digital Critical Edition and English Translation of BnF Ms. Fr. 640*, edited by Making and Knowing Project, Pamela H. Smith, Naomi Rosenkranz, Tianna Helena Uchacz, Tillmann Taape, Clément Godbarge, Sophie Pitman, Jenny Boulboullé, Joel Klein, Donna Bilak, Marc Smith, and Terry Catapano (New York: Making and Knowing Project, 2020), <https://edition640.makingandknowing.org> (accessed October 15, 2023).

## Appendix

### Transcription of *Petit traicté de alkimie tourné de langue hebraique en langue francoyse*

We here offer a full transcription of the text of the *Petit traicté de alkimie*. We reproduce the text as given in the manuscript including its final table of contents, limiting our interventions to the following: we have separated words when they were not, standardized the usage of capital letters, added accents to *à*, and to *e* in tonic endings; we have added punctuation in accordance with modern usage. Where the text was obviously flawed, we corrected it, and noted the correction in a note. All in all, we have limited our interventions as much as possible, while still wishing to ease reading. In line with our limited goal, we did not add any explanatory notes.

**Ce livre contient ung petit traicté de alkimie tourné de langue hebraique en langue francoyse.**

**Pour le commencement est mise l'exposition de aucuns motz & vocables obscurs qui sont souvent en usaiges aux auteurs alkimie.**

Comme seroit ce mot *nous dat*, qui vault à dire autant comme sal ammoniac.

Item *zingar*, qui leur signifie, verdegris.

Pareillement, *zangnephour*, ce est vermillon.

Par, *zazac*, entendent du voyrre.

*Zac* ce est quelque foys vitriol & quelque foys azic.

*Zonc*, est vif argent.

*Poullin*, est febves.

*Bouric*, & *bourida*, vault autant à dire que laureola.

*Alum gomini*, c'est à dire alum de plume.

*Algara*, vault autant à dire que luzettes.

### ***S'ensuivent les jours & les planetes attribuees aux metaulx***

#### **1**

Le premier jour qui est le dimanche, duquel est dominateur le soleil, est attribué l'or, le plus noble des metaulx.

Le second qui porte le nom de la lune sa maistresse, porte le nom d'argent.

Le tiers qui est dict mardy à cause de Mars, donne le nom au fer.

Le quatriesme subject à Mercure, dont le vif argent porte le nom.

Le cinquiesme est le jour de Juppiter auquel est attribué l'estaing.

Le sixiesme qui est le vendredy, subject à Venus, de laquelle le cuyvre retient le nom.

Le septiesme est maistre la planete de Saturne, duquel le plomb de tous metaulx le plus lourd retient le nom.

### ***Premiere instruction qui soit pour blanchir le cuipvre***

#### **2**

Prenez une lame de cuipvre fort delyé, & mettez au fond de creseu du mercure, & le cuipvre au dessus, & par dessus le cuivre, ung lict de lye de vin blanc, & faictes fondre tout cella ensemble, ledict cuipvre prendra couleur de blanc.

### ***Pour faire l'or***

### 3

Prenez poullin & parrich & du sal amoniac de chacun une once, & pillés chacune de ses drogues à part. Prenez après du parrich le poix de unze carach & de la farine de poullin neuf carach, pareillement de sal amoniac neuf carach, moyenant que le sal amoniac soyt blanchy devant le feu par cinq foys & par cinq foys estuvé avec du vin aigre. Mectés toutes les choses dessus dictes mellees ensemble en ung pot de terre neuf. Et qu'il soit très bien estoupé. Le mectés en terre en lieu humide & froit par l'espace de vingt et ung jour pour le moins jusques atant qu'il deviendra tout vert, après laissez le seicher & en faictes pouldre de laquelle vous meslerés le poix de ses dictz carachz avec les carachz de fin argent les mectant dedans ung feu aspre, & en soufflant meslés tout cella ensemble & laissez tout ung petit dedans le feu, & devant le retirer mectés dedans ung petit de bouras & sera faict.

#### *Pour faire de cuyvre or*

### 4

Prenez la moictié de cuyvre & moictié d'or autant d'un que d'autre. Meslé ensemble. Prenez deux creuseux environnez de terre de potier. Et sur le creseu qui est dessus faictes ung trou & quant tout cella sera fondu dedens ledict creuseu, prenez les cendres de salpêtre & sal amoniac, couperouse, verdegris avec du voirre & meslés du bourras avec les choses dessus dictes & que y ait autant de l'un que de l'aultre lesquelz creuseux soyent bien estoupez de terre en les mectant dedans ung bon feu lequel soufflerés environ demye heure. Trouverés l'or dedans le creseu parmy lesdictes pouldres.

*Pour faire congeler le mercure*

5

Les noix de galles & des oignons & des espinnes qui prouffitent à cest affaire. Après prenés troys onces huile d'olive & les chauffez dedans ung poyllon de fer en les mestant tout bellement & après que ledict huile jectera hault le bouillon mectés une once de souffre dedans ladicte huile. Ce fait ostez le du feu & le laissez refroydir en mectant dedans une once de vif argent et ledict mercure deviendra aussi dur que une pierre.

*Aultre maniere de congeler*

6

Pareillement vous pourrés congeler le mercure avec la fumee de plomb & de cyre en faisant une boyte de cyre environnee avec du lut de terre du mestier & quant ladicte terre sera seiche vous y ferez ung trou & aprez osterez la cyre & mecterés dedans du vif argent amorty & estouperez bien le trou en mectant ladicte boyte de cyre en ung pot ou en ung vaisseau ou sera du plomb fondu. Laissez le par l'espace de deux heures & vostre dict vif argent sera congelé en telle dureté que pierre.

*Pour blanchir le soulfhre*

7

Prenez du sal gemme & du soulfhre verd & les broyés bien & les passez par ung crible. Après ce fait broyez du sel préparé & le faictes boullir dedens l'eaue jusques il soit très bien fondu. Après que vous estimerez que l'eaue aura prins la force du sel le laissez refroidir & après qu'il sera refroidy vous y mecterez le sal gemme & le soulfhre & tout deviendra blanc. Après qu'il sera blanchy faictes le incorporer, & en cecy est la perfection de l'art.

*Aultre maniere de preparer le soulfhre*

**8**

Broyés le plusieurs foys dans l’eau d’allum & de bourras, c’est à dire avec de l’eau blanche faicte d’allum de pierre & bouras confictes dedans la fiante. Après faictes le boullir sept foys dedans la lexive où il y aura du savon, & ce faict le ferez encor boullir sept foys dedens le blanc d’œuf, & fault que ledict soulfhre soyt estainct premierement avec de l’eau de chaulx & avec eau savonnee, & très bien parbouly dedans l’eau savonnee & toutes ces manieres de preparer le soulfhre reviennent à ung.

*Maniere de faire le sel preparé*

**9**

Bruslez le sel dedans la fournaize de ceulx qui font les voyrres jusques atant que la force du feu rende le sel en forme de voyrre. Ou faictes le cuyre dedans l’eau, par quatre foys ledict sel jusques atant qu’il vienne blanc. Et vous aurés le sel preparé en ladicte art.

*Pour oster l’or de l’argent*

**10**

Prenés du sal amoniac & du bourras & le destrempés avec du vinaigre en forme de ongnement, duquel vous oindrés vostre vaisselle doree.

*Pour faire une eaue forte qui rendra le fer mol comme paste*

**11**

Prenez de l'archenich, & du salpêtre & sal nitre, & sal amoniac, & sal geme, & de la couperose, & du vermillon & du verddegris autant d'un comme d'aulture. Et prenez par deux foys autant de alum de glace comme de chascun, & faictes le distiller dedens ung alambic.

*Pour congeler le mercure*

**12**

Prenez du mercure & le mettez dedans ung pot de fer qui soit chauffé au feu rouge comme ung charbon & sela seullement est suffisant de endurcir le mercure mais il ne sera pas malleable, & mettez dedans ung peu d'une drogue appellee zarnich blanc préparé & faictes fondre du plomb & le mettez dedans ung creuseul estroict faict de chaux vifve où il n'y eust jamais eaue & mettez dedans de la chaulx de lye l'espeueur de deux doigts, & autant dessus & le laissez dedans le feu jusques il vienne à rougir, & il sera malleable.

*Aulture maniere pour congeler le mercure*

**13**

Prenez du mercure & le mettez dedans l'eaue de couperose & d'eaue de vermillon, & de l'eaue d'archenich distillee en ung alambic de voyrre. Faictes le boullir jusques atant que l'eaue soit consummee & le mettez dedans ung pot bien estoupé, vous trouverez l'argent vif qui pourra endurer le marteau.

*Aultre maniere pour congeler le mercure*

**14**

Prenez une livre d'archenich broyé & le faictes distiller en ung alambic de voirre, & faictes boullir ceste eaue dedans ung alambic bien estoupé jusques l'eaue soit consummee & vous le trouverez congelé. Mectez le dedans du verd de gris & il sera malleable. Aultrement dedans une drogue appallee savaric le jus d'une herbe appallee palma christi faict congeler le mercure.

*Aultre maniere de congeler le mercure*

**15**

Item la lexive faicte de lye de vin que on appelle cendre de tartre, ou gravellee, & de la chaux vifve, & du sel, faictes cuire dedans le mercure & est chose experimentee.

Item prenez des cendres que on appelle nytre & du vinaigre avec du vif argent dedans ung pot.

*Pour faire du vif argent la lune*

**16**

Prenez du mastic blanc, & du talc & du sel alcat une partye, & du sel de urine demy partye, & faictes fondre tout ensemble, & les incorporés ensemble, en maniere de pilules & quant il sera besoing mectés une de cesdictes pilules dedans dix foys autant de mercure, devant le feu, & sera lune bonne à toute preuve.

Le talc est comme de petites graines ou feuilles vertes nageantes dessus l'eaue dedans des mares & fosses de villes que les oysons mangent souvent.

*Pour faire congeler le mercure*

**17**

Prenez du sel alcali, & autant de vitriol blanc, & les pillés ensemble très bien & les mettés dedans une fiolle de voyrre bien petite,<sup>41</sup> & luy mettez de la terre artificiele, & le laissez seicher. Et laissez ung petit trou dedans ladicte fiolle, laquelle mecterez dedans le feu qui ne sera point aspre, qui sera fait de boys sec pour eviter la fume, & la premiere qui sortyra sera inutile & la seconde & la tierce eaue seront fortes & congeleront le mercure.

*Pour faire de l'argent*

**18**

Prenez du soulfhre six partiez, & une partie de sal nitre, & troys onces de vif argent & le meslez & pillés ensemble jusques atant qu'il ne soit semblable à argent vif. Et mectés le dedans une fiolle de voyrre luthée par dessus, & le laissez dedans la fiente trente jours.

*Pour faire du cuiivre préparé*

**19**

Prenez du cuiivre & qu'il soit rouge devant du feu & le trempés dedans du vinaigre ou dedans de l'urinne & sera cuiivre préparé.

---

<sup>41</sup> une fiolle : *add. interl.* || petite : broyé *corr. marg.* → petite

*Pour faire de l'argent*

**20**

Prenez lime ou limature & le broyés très bien & le lavés dedans de l'eau & y mettés sur cent drachmes de cella, une d'estaing, & tout deviendra argent.

*Pour incorporer le mercure*

**21**

Prenez de quelle limature que vous voudrés & du vif argent, & le mettez dedans une fiole de voyrre qui soit bien luthee & le laissés dedans le four pour une nuict & vous trouverrez tout reduict en ung corps.

*Pour adoulyr les metaulx*

**22**

Prenés du sel blanc & l'arrousés d'huile d'olive ou d'huile de noix. Après mettés le dedans ung creuseul & il se fendra comme argent & mettés dedans vostre metal aigre & il adoulcira tant que vous voudrés.

*Pour faire de cuiivre or*

**23**

Prenez des vers d'une terre rouge ou argileuse, & desdictz vers vous en ferez pouldre, laquelle vous mectérés dedans ung pot avec de l'huile d'olive en laissant seicher au soleil jusques atant qu'il devienne pouldre derechef, & quant ferez fondre ledict cuiivre dedans le creuseul, meslés de ladicte pouldre parmy ledict cuiivre.

Davantage prenez du cuivre & du verre, & le chauffés ensemble jusques atant qu'il soit fondu. Ce fait prenez du sal amoniac, & le faites fondre avec ledict cuivre, après le laisserés refroidir.

### *Pour faire des perles*

#### **24**

Prenés de la pierre appelée loulou qui soit bien delyé & menue & la lavés dedans l'eau affin qu'elle ne retienne aucunes ordures. Ce fait pillés la dedans ung mortier & la passés une fois ou deux par l'estamine.

Puis vous mecterez ladicte poudre dedans le jus de lymon pour en faire des perles rondes comme vous voudrés. Aussi vous prendrez après avec le doigt ung peu de blanc d'œuf avec lequel vous les arondirés sur une pierre de marbre bien unye. Après les percerés avec ung poil de pourceau, & les mectez dedans une fiolle de verre, affin que nulle ordure ne<sup>42</sup> y puisse entrer jusques atant qu'elles soyent endurcyes. Après prenés une truite fort grasse, la fendés & luy ostés les boyaulx, & toutes les ordures, & mectés lesdictes perles dedans le ventre de ladicte truite, & luy recousez le ventre & la mectez en paste fait de farine d'orge, & la faites cuire dedans ung four. Et après qu'il sera cuit laissez le refroidir. Ce fait ostés les perles dudict poisson cuit, & les faites avaler a vng coc. Après une heure tués le coc, & trouverez lesdictes perles faites. Ne oubliés de prendre le banc d'une beste appelée cargot, que j'estime estre ung escargot, quant vous voudrés rouler pour les arrondyr ou avecques la viscosité d'une escrepisse. Davantage pour blanchir ladicte pierre appelée loulou vous prendrés de l'alum, lequel vous laissez tremper dedans l'eau jusques il soit du tout fondu. Après y mectérés detremper ladicte pierre & elle deviendra blanche.

---

<sup>42</sup> ne : *add. interl.*

*Pour faire ung medicament*

25

Prenez premierement une once de riagal<sup>43</sup> & une once de alum sucarin & une once de tart[r]e, & troys onces de cuipvre rouge lequel decouperés en petites pieces & les susdictes drogues ferez broyer en pouldres & mectés ladicte pouldre & le cuipvre ensemble, dedans ung creuseu très bien estoupé affin qu'il ne se evente point, & le mectés dedans le feu, & soufflés tant que le cuipvre soit fondu & meslez avec le demourant. Après ostés le du feu, renversez toute ladicte matiere en ung aultre pot & le laissés refroidir, & cela est une maniere de faire ce present medicament.

*Aultre maniere de blanchir*

26

L'autre maniere est de prendre une drogue appellee vatanzac demye once & une once & demye de cuipvre rouge, & une once de ladicte vatanzac qui soit très bon & mectez tout cela en ung pot sur le feu & soufflés tant que tout soit cuict & fondu en forme d'eaue. Après le renversez dedans ung aultre pot en forme de ung lingot. Après prenés une once de cyment & une once de tartare. Broyés tout cela & le mectés dedans ung pot dedans lequel mecterez tant d'eaue qu'elle puisse couvrir lesdictes drogues. Après mectés ledict pot sur le feu, pour faire cuyre à grand boullon sur le feu jusques il devienne blanc, & prenés garde qu'il vienne à la blancheur que vous vouldrés. Après le froterez avec ung peu de sablon & sera fait.

---

<sup>43</sup> Realgar. See e.g. François Villon (1431-?), "Ballade," in *Poésies complètes*, ed. Claude Thiry (Paris: Le Livre de poche, 1991, "Lettres gothiques"), 205: "En riagal, en alsenic rochier, / En orpiment, [en] salpestre et chaulx vive, / En plomb boullant, pour mieux les esmorcher, / [...] En sang d'aspic et drocques venimeuses, / En fiel de loups, de regnars, de blereaux, / Soiënt frictes ces langues ennuyeuses !"

*Pour faire de l'huile benoiste*

**27**

Prenez de la brique & la pilés très bien & [la]<sup>44</sup> passez par une estamine, & ce fait l'arrousez avec de l'huile. Ladictte brique attirera l'huile. Après la mettez dedans ung alambic, l'huile sortira. Ladictte huile sera bonne pour congeler le mercure & ceste huile est appellee en cest art huile benoiste.

*Pour faire du sel préparé*

**28**

Prenez du sel & le faites fondre dedans de l'eau. Faites passer par une serviette. Après mettez le dedans ung pot de terre estaignie, & il se prendra & sera blanc comme neige. Après mettez le avec le pot dedans le four pour une nuit jusques atant qu'il perde la force de brusler, & qu'il saulte dedans le feu, & si d'aventure il se ostoit hors du feu, remettez le dedans & il sera fait.

*Pour faire préparer une drogue appellee zarnich sans lequel ne scauriez riens faire*

**29**

Prenez du zarnich & le pilez avec du sel préparé. Après l'arrousez de vinaigre & le faites seicher, pillés le derechef & le meslez avec du vinaigre, & le faites seicher par quatre foys. Et puis laissez dedans le four, après que le pain sera tyré l'espace de une nuict.

---

<sup>44</sup> la : le *cod.*

### *Pour blanchir le souphre*

**30**

Prenez de la chaux vifve, & mettez dessus l'eau bouillante la quantité de dix foys autant qu'il y aura de chaux, & le laissez dedans l'espace d'un jour & une nuit. Après ostés l'eau, prenez derechef de la chaux vifve la quarte partye, autant comme la premiere, & mettez dessus l'eau susdicte, & le laissez tremper dedans deux jours & deux nuitz. Après prenés l'eau susdicte, & mettés dedans la huitiesme part de chaux vifve, & le laissez tremper dedans troys jours & troys nuitz, & tous les jours l'eau se prendra dessus. Après prenez la chaux vifve & l'eau ou la chaux atrempé[e], & le faites passer par une serviette. Prenez du souphre dedans ung pot de terre plombé très bien qui soit plus large que profond où vous mettez ladicte eau calcinee & ledict souphre sera lyé dedans une serviete de chanvre & grosse & faites le pendre dedans l'eau en sorte que l'eau couvre le souphre moyennant que la serviette ne touche point au fond du vaisseau. Faicte le ainsi cuyre dessus ung petit feu jusques atant qu'il devienne rouge & qu'il n'en demeure que la tierce partie, & ledict souphre faict rougir toutes choses. Après ostez ladicte eau & mettez de l'autre eau sur ceste chaux & la brassez ainsi par plusieurs foys. Après mettés ladicte eau dedans une vaisselle necte & elle ne deviendra plus rouge. Prenez de l'alum de glace & sal alchali & du nytre autant de l'un que d'autre. Pillé en pouldre envyron demye livre de tout, & prenés quatre livres des eaux dessus dictes bouillantes & meslés dedans cesdictes drogues comme vous avez faict par devant. C'est que vous prendrés le souphre dedans en le faisant boullir sur ung petit feu jusques atant que l'eau sera clere, & vous trouverez le souphre dedans blanc comme neige & cecy est le blanc de quoy parlent les alkemistes.

### *Apareil pour augmenter le pois de l'argent*

#### **31**

Prenez la fiante d'un homme qui a acoustumé boyre de bon vin, & la faictes<sup>45</sup> seicher bien au soleil, & ce faict vous tremperés ladicte fiante dans du vin blanc & la faictes derechef seicher au soleil. Après la faictes encor ung coup tremper au vin & seicher au soleil & faictes le semblable par quatre ou six foyes. Puis mettés ladicte fiante dens ung alambic bien plombé & recepez l'eau à scavoir la premiere qui sera la plus blanche jusques ad ce qu'elle commence à rougir, & mettés à part la blanche & laissez distiller la rouge en ung autre vaisseau jusques à tant qu'il n'en sorte aucun humeur & laissés bruller le demeurant de la fiante par l'espace de six heures avec ung bon grand feu de[s]soubz<sup>46</sup>. Ce faict, prenés ladicte fiante, brullee & l'abruvés de ladicte eaue qu'avez rouge distillee comme dessus est dict & derechef la faictes distiller & vous aurez une eaue non pareille pour augmenter le poix de la lune.

Et la maniere de ce faire c'est de chauffer la lune rouge comme feu & l'estaindre plusieurs foyes en ladicte eaue.

La premiere eaue est merueilleusement exellente pour adoucir & mollifier tous metaulx en la faisant distiller avecques ladicte fiante par deux ou troys foyes. Prenés après le fer le plus dur qui se pourroit trouver, vous pourrés escrire ou graver tout ce que vous voudrés en chauffant ledict fer rouge comme feu & l'estaindre dedans ladicte eaue par dix foyes ou plus jusques atant qu'il viengne tendre comme estain. Et pour le remectre en sa dureté naturelle remettés le au feu jusques à ce qu'il<sup>47</sup> rougisse & le trempés dens le vinaigre & il sera dur comme davant.

---

<sup>45</sup> & la faictes: & le faictes & la faictes *cod.*

<sup>46</sup> des[s]oubz: de soubz *cod.*

<sup>47</sup> qu'il: qui *cod.*

*Pour oster le soleil de la lune*

**32**

Prenés du verd de gris & bourras & du savon liquide & en faictes unguent & ungez la chose dont voulés oster le soleil, & le mectés dens le feu jusques ad ce qu'elle soyt chaulde, & le soleil s'en yra de ladicte lune.

*Pour separer le soleil de la lune*

**33**

Prenez de la lune & la faictes fondre en creuset sus le feu, avec des cendres, faictes aussy fondre du verre avecques, & ce fait prenés ung peu d'huile & la mettés dens ledict creuseul. La lune sortira & le soleil entrera dens le verre, meslé avecques les cendres qui sont au creuseul & après pour retirer le soleil broyés le verre avec le soleil, jusques en pouldre & ladicte pouldre laverés dens de l'eaue, & le soleil demourera à part, & la cendre du verre à part. Prenez de ceste cendre broyee & la faictes fondre dedens ung creuseul avec de la cendree de lune, & viendra fin soleil.

Prenez sang<sup>48</sup> de bouc ou de chevre & le faictes seicher par l'espace de troys jours, après prenés ung goblet de mars & faictes chauffer ledict goblet, & mectés de sang<sup>49</sup> sec dedens ledict goblet.

*Pour faire eaue bonne à dorer le fer & tous aultres metaulx*

**34**

Prenez de la gravelle de vin blanc une once, de sel gemme dix huict estrelins, alum de plume ung quarteron, troys onces de verd de gris & ung estrelin, cinq estrelins de sel

---

<sup>48</sup> sang : saing *corr. cod.* → sang

<sup>49</sup> sang : saing *corr. cod.* → sang

commun, & en faictes pouldre fort delyee, & le faictes boullir dens ung pot de terre plombé tout neuf, & le remués tousjours avec ung baston, & le laissez cuire jusques atant que l'eaue devienigne toute blanche, se vous la mettés sus ung coulteau chault tout neuf, & si le coulteau vient à avoir la couleur de cuyvre, ostés le du feu & quant vous voudrés dorer le fer trempés le dens l'eaue, & apres mettés y dessus de l'or comme on met l'or sus l'argent & le coulteau sera doré & ceste mesme eaue guerit de tous chancres & maulx de vit, & oste les cirons des mains rongnes darteres & faict mourir les mulles qui viennent au talons se vous les mouillés plusieurs foys.

*Pour faire une eaue de merveilleuse force*

35

Prens une livre de vitriol romain & demie livre de salpêtre & demie livre de vermillon & demie livre de sal amoniac, & mects toutes cesdictes drogues dedens ung alambic & les faict distiller par deux foys, & la seconde eaue sera bonne pour besongner à cest art. Et davantage sois adverti que ladicte eaue ne se pourroit garder dedens ung vaisseau de fer & pource il fault que ledict vaisseau soit de plomb & fault que cesdictes eaues soient par l'espace de troys jours & troys nuictz devant qu'elles puissent faire aucun prouffict. Et pour experimenter si ceste eaue sera bonne & veritable cecy te sera la preuve, quant vous y mectés dedens du vif argent il fera bruict comme tonnoirre & grosse gresle, alors vous congnoistrés certainement la bonté & en porrez user. Et si voulez endurcir le mercure de plus grande dureté mettez l'urinal ou le vaisseau sur le feu par l'espace de ung jour derechef & il sera meilleur & ceste cy est la maniere de preparer le mercure.

*Aultre maniere de endurcir le mercure*

**36**

Pareillement le vitriol mis dedens ung goblet de mars chauffez le si bien que le bouillon aille par dessus & recevez ledict bouillon dedens ung plat ouquel bouillon vous cuyrés le vif argent & il endurcira.

*Pour donner rougeur au mercure*

**37**

Prenez le jus d'une herbe appellee bouric, autrement bourida, autrement foulon,<sup>50</sup> & en Provence est appellee loriane, & croist ladicte herbe sur le bort des rivieres, & aucunefoys aux montaignes, le jus de ladicte herbe ressemble fort au jus de marjolaine, les feuilles sont rondes en forme de petits tournoys, le tronc est rouge, la fleur a son regard comme le regard de sicue. Les feuilles tirent sus la couleur de pourpre & ressemblent<sup>51</sup> fort aux feuilles de courges sauvages. Et a acoustumé ladicte herbe estre le premier jour de la nouvelle lune sans feuille. Depuis le premier jour y luy croist une feuille & le second jour ensuivant deux feuilles, & en ceste maniere le nombre des feuilles s'augmente selon les jours de la lune jusques à la pleine lune. Et depuis ladicte herbe commence à jeter ses feuilles ung à ung selon les jours de la declination de la lune jusques à la fin d'icelle lune, et en ceste maniere se renouvelle tous les moys; adonc se vous prenés du jus de la dicte herbe & le meslez dedans le mercure il deviendra rouge. Après prenez de l'alum de plume quatre estrelins & du verd de gris autant & pilés toutes ces choses ensemble en ung mortier de cuivre, & les mettés dedens ung pot de terre plombé, & les laissez cuire tout doucement. Après mettés y du vif argent

---

<sup>50</sup> "Herbe à foulon," i.e. *saponaria officinalis* (common soapwort, soapweed).

<sup>51</sup> ressemblent : ressemble *cod.*

& du plomb autant d'un comme de l'autre & le tout deviendra or. Et si vous prenez du jus de ladicte herbe en la faisant boullir dessus le feu, le vif argent endurcira en maniere d'une pierre rouge. Et si vous prenez une partye de venus, avec une partie de mars il deviendra or; et si vous prenés le premier jus de ladicte herbe & le meslez avec mercure il deviendra pareillement or. Et si vous mettez ledict jus sus le plomb il deviendra semblablement or.

Pareillement si trempés le fer avec le jus de la racine de ladicte herbe il deviendra argent.

Et si mettés de l'argent avec le vif argent, dedens le jus de ladicte racine il deviendra comme une pierre rouge.

Davantaige si vous prenés des feuilles de ladicte herbe & les faictes seicher à maniere qu'ilz soient bonnes à mectre en pouldre & vous mectez<sup>52</sup> ladicte pouldre avec de l'argent & il deviendra or.

Et si vous le mectés avec du cuyvre il deviendra argent.

Et si vous prenés de ladicte pouldre le poix de troys grains & la meslés parmy autant d'aspic & le donnés à boyre à ung homme qui ait les cheveux noirs, ilz deviendront blancs.

Et se vous en faictes ung bruvaige avec laict de vache & le donnés à boyre à ung viellart il rajeunira comme il estoit en son enfance.

### ***Pour faire cendres gravellees***

#### **38**

Prenés de la lye de vin & la faictes seicher à dureté, après bruslés le en cendre & vous aurez cela que nous appellons cendres clavellees.

---

<sup>52</sup> mectez *add. interl.*

*Pour consolider une pierre précieuse que par fortune s'est rompue*

**39**

Prenés du marbre qui est dedans une pierre qu'on appelle du ballait, & prenés du sang d'une chevre & le metés dedens ladicte rompture, & le chauffez ung peu devant le feu & il sera incontinant consolidé.

*Pour sublimer*

**40**

Prenez du riagal quatre pars, & du vif argent & de la chaux vifve autant, & autant de zarnych, & trempés tout cela dedens de l'urine ou dedens du vinaigre. Et après laissez le seicher & le broyés sus la pierre de marbre & la faictes seicher encores & la broyés derechef, & il sera faict.

*Pour preparer le soulfhre vif*

**41**

Choisissés le soulfhre qui sera le plus blanc ou le plus verd & qu'il ne soit point noir, & le faictes fondre dedans ung vaisseau de cuyvre ou de terre, & laissez le boullir bien fort, & après laissez le refroir, & sera faict.

*Pour faire du sel alqualy*

**42**

Prenez de l'huile, & la faictes boullir, & l'escumés très bien, après metés y dedens du sel, & le faictes boullir jusques atant qu'il demeure tout sec, demourera le seel, faictes le cuyre en ceste maniere quinze foys & sera faict.

*Pour faire de l'eau qui augmente le poix des metaulx*

**43**

Prenés du sal amoniac, & du salpestre<sup>53</sup> autant d'un comme d'autre, & les faictes distiller par une chappelle de voirre ou une alambic, & devant que toute l'eau soit distillee seront passés plusieurs jours car elle distille goutte a goutte. Après prenés ceste eau distillee & la faictes chauffer en ung petit voyrre. Ce temps pendant qu'elle sera chaulde, ostez le & coppés du plomb menu le plus menu que porrés, & le metés dedans ladicté eau, & incontinent que ce plomb tombera<sup>54</sup> dedans l'eau il se fondra. & metés encores du plomb jusques atant que le plomb ne se puisse plus fondre dedens l'eau. Alors vous prendrés ladicté eau & la ferés derechef distiller par une alambic. Et ceste dernière eau sera la bonne. Mettez de ceste eau avec une plume sus tout cela que voudrés en la laissant seicher dessus & sera augmenté le poix.

*Pour faire du lut dudict mestier d'alkimie*

**44**

Prenés des cendres chaudes & la moictié autant de chaux vive & la quarte partye de sel, & broyez tout cela ensemble en maniere de farine & le pestrissez dedens de l'eau salée, & ce sera fait.

---

<sup>53</sup> sal pestre *cod.*

<sup>54</sup> sera tombera *cod. : delevi*

*Pour faire de la lune fine & bonne*

45

Prends de la marquezite d'argent decoppé en fort menu, & la broye très bien en pouldre, de laquelle tu prendras la quarte partye d'une once avec demye livre de vermillon d'Espagne par morceaux, lequel tu decopperas en fort petites pieces. Et prends de la limature de bonne lune, & fault que ces<sup>55</sup> pieces de vermillon soient trempés dedens ung vin blanc cler, & de la limature de lune tu feras ung lict dedens le creuseur,<sup>56</sup> & des pouldres susdictes de marquezite & de petites pieces de vermillon dessus nommees mectras au dessus de la lune jusques atant que ledict creuseur<sup>57</sup> soit plain de ladictte matiere disposee en maniere de lictz mis l'un sur lautre. Moyennant que vous prenez bien garde que le premier & dernier lict soient de lune & non pas des aultres, & l'estoupés très bien avec le lut artificiel, & le mectés dedens le four ouquel vous le laisserez par l'espace de troys jours continuelz. Et après les troys jours si vous appercevez qu'il y ait quelque rougeur dedens ledict creuseur, estoupés le derechef très bien avec ledict lut en le remettant dedens ledict four ouquel vous le laisserez ung jour ou deux autant qu'il sera de besoing, jusques atant que vous trouvez la matiere noire comme d'un charbon. Et alors l'œuvre sera parfaitement achevee, et trouverés toute la limature de lune au fond du vaisseau. Prenés adonc la matiere noire & la broyés<sup>58</sup> très bien & le lavés avec de l'eaue comme on a acoustumé laver la limature & la mectés dedens le sel nitre & trouverés la lune fine & veritable, en gardant tousjours la premiere limature, & se vous le faictes par deux foys la chose sortira mieulx son effect.

---

<sup>55</sup> ses *cod.*

<sup>56</sup> creuseur *corr.* → creuseul *manu posteriori*

<sup>57</sup> creuseur *corr.* → creuseul *manu posteriori*

<sup>58</sup> broys *corr.* → broyes

### *Pour endurcir le mercure*

46

Premierement vous amortirés le vif argent avec du jus de pletorion en le mettant dedens une fiolle de voyrre, le bien remouvant, & pour l'endurcir au feu prenés troys drappeaux de lin & les trempés dedens du jus de tintimalli le mineur & dedens le jus de figues, et ce fait mettés le vif argent dedens ce drapeau moulié & le mettés dedens le creuzeu en le mettant sur ung petit feu lent où le mercure endurcyra & ne porra plus monter, & est chose experimentee.

### *Aultre maniere de congeler le mercure*

47

Prenés ung pois de vitriol roman & ung poix de vif argent, puis les broyés tout ensemble & les mettés dedens une fiolle de voirre bien estoupee sus ung petit feu lent, où sans faulte le mercure se congelera.

### *Maniere de purifier le mercure tellement qu'il soit propre à l'ouvrage de la presente art*

48

Faictes cuyre vostre mercure dedens vinaigre & sel<sup>59</sup> l'espace d'un jour tout entier, & ce fait vous le pillerés dedens ung mortier. Après le lavés dedens de l'eaue froyde à plusieurs foyes jusques atant que l'eaue en laquelle vous le lavés soit clere. Depuis faictes le seicher au soleil, & pour faire encores myeulx vous le ferés boullir dedens ceste eaue devant que le seicher au soleil, & en ceste maniere sera préparé à nos usaiges.

---

<sup>59</sup> & de sel *cod. : delevi*

*Maniere de tremper l'argent quant on veult dorer*

**49**

Prenés corne de cerf ou de boucq & les bruslés en cendres, lesquelles cendres ferés boullir dedens de l'eaue, & en ceste eaue trempés tout cela que vouldrés dorer.

*Pour sublimer le vif argent*

**50**

Faictes bouillir le vif argent dedens le soulfre jusques atant qu'il soit espais. Depuis tirés vostre vif argent du soulfre & il sera endurcy. Ce faict prenés du riagal & de l'archenich, de chascun une livre, & de lymature de fer & du sel seiché, ung certain poix, & autant de chaux vifve, & quatre foys autant de zarnich, & trempés tout cela dedens le vinaigre & après le broyés sus une pierre de marbre, & puis le laissés seicher & le broyés derechef, & y mectes le sublimer,<sup>60</sup> & il sera faict.

*Pour convertir le mercure tout seul en eaue*

**51**

Prenés une part de sal amoniac & autant de mercure sublimé & faictes fondre tout ensemble & le faictes sublimer par troys foys & ledict sal amoniac montera & le vif argent yra au fond à demy congelé. Mectés le alors sus une pierre & il sera bon à en faire de l'eaue tout incontinent.

---

<sup>60</sup> sublime *cod.*

*Pour purifier le plomb*

52

Prenés des lymons ou des poncilles & les mettés en ung lieu humide jusques atant qu'ilz deviennent pourris, & l'eaue qui en sortira sera bonne à laver le plomb & le rendra purifié.

Item la calamine est bien bonne pour blanchir le cuivre.

*Pour faire avec une eaue rouge de l'or pur*

53

Prenés la limature de fer & limature de cuivre, & du vinaigre distillé par une chapelle, & en fault quatre pars de chascune desdictes choses, & de une part de vitriol rouge. Broyés toutes cesdictes choses sus une pierre de marbre, et ce faict le mettés dedens ung vaisseau de voyrre lequel couvrerés de fient par l'espace de dix sept jours jusques atant qu'il y aura dedens le vaisseau comme une eau laquelle vous ferés distiller. Et après vous y meslerés encores du vitriol & du vinaigre, & la reste demouree dedens le vaisseau en meslant tout cela ensemble, ferés derechef distiller<sup>61</sup> par ung alambic par dix foys jusques atant qu'il devienne rouge comme une eaue sanglante, & puis prendrés deux parties de ceste eaue avec du sal amoniac & du sublimé une partie en le broyant & meslant très bien. Et ce faict le mectrés dedens ung vaisseau de voyrre l'espace de ung jour & une nuict & deviendra eaue, laquelle lairrés seicher, & ce sera du sal amoniac rouge approprié & accomodé à toute ouvraige rouge. Et nottés que le demourant de l'eaue dessus dicte puist reduyre toutes choses entre la bonté du soleil & de lune.

---

<sup>61</sup> distille *cod.*

*Pour faire de venus lune*

54

Mettés de l'huile de zarnic qui a esté bien broyé & demellé<sup>62</sup> parmy l'huile, & le mettés dedens ung vaisseau plombé & faictes le bouillir jusques atant que l'huile devienne toute noire, ce faict ostés l'huile noire & y mettés de l'huile fresche tant de foyes que l'huile devienne clere. Alors ne le demeslés plus, mais laissez le reposer & refroidir & vous trouverés dedens ladicte huile les petites pieces de zarnic qui nageront au dessus, lesquelles pieces derechef pillerés, & les faictes cuire avec de l'alum alexandrin & de l'alum de plume jusques atant qu'ilz deviennent secz. Après derechef pillés la matiere & la meslez avec du zarnyc & mettés y le sublimé & après que avez tout faict, prenés une once de ceste matiere parmy une demye livre<sup>63</sup> de fin cuipvre & deviendra blanc. Et se vous le meslés parmy de l'argent ce sera lune très bonne en toute espreuve.

*Aultre maniere de blanchissement*

55

Prenés de l'argille & du nitre & du lart avec<sup>64</sup> de la limature de cuipvre, meslez tout ensemble & il deviendra blanc.

---

<sup>62</sup> demellee *cod.*

<sup>63</sup> live *cod.*

<sup>64</sup> ave *cod.*

*Aultre belle maniere de blanchir*

**56**

Prenés de l'estain & le faictes fondre, & quant il sera refroydi prenés du vif argent & le meslés avec l'estain. Après faictes fondre derechef & le mettés en ung aultre lieu où il se puisse prendre. Après mectés y le metal rouge & il deviendra blanc.

*Pour augmenter le poix*

**57**

Prenez une drogue appellee acorum & la pillez très bien, & après faictes la distiller par une chapelle & en l'eaue qui distillera de ceste chapelle trempérés les metaulx que vous vouldrés augmenter de poix.

*Pour faire l'eaue pour congeler le mercure*

**58**

Prends une livre de vitriol avec quatre onces de sel nitre & deux onces de zangnefor qui est à dire vermillon. Toutes cesdictes choses broys, mettz dedens ung alambic & en ferés eaue, dedans laquelle eaue si tu mettz des pieces de lune fort delyees, elles se fonderont sans feu. Et se tu mettz du vif argent en ladicte eaue il congelera incontinent. Davantaige se tu prens troys onces de ceste eaue & les chauffe devant le feu & y mettz au dessus une once de souphre verd en pouldre, & le pilles jusques atant qu'il soit liquefié, et ce faict ostes le du feu jusques atant qu'il soit fait tiede & y mettz dedans une once de vif argent, sera congelé & endurcy dur comme une pierre.

*Aultre maniere de congeler le mercure*

**59**

Faut prendre troys onces d'huile d'olive & le faictes bouillir dedens une paesle de fer sus ung petit feu & les meslés avec une culier de fer & près mects y une once de soulfhre verd & le demeslés très bien. Après ostés le du feu & le demeslés jusques atant qu'il viengne tiede. Si tu mects dedens la dicte huyle une once de vif argent, il sera congelé & viendra dur comme une pierre.

*Pour faire de cuipvre argent*

**60**

Prenez une livre d'archenich & demye livre d'huile de noix avec troys ou quatre livres de vinaigre faict de vin blanc & le faictes cuire jusques atant que tout le bouillon soit consummé en fume. Après prendrés l'archenich & en ferés des petites pelotes lesquelles environnerés de cire. Depuis faictes fondre deux livres de cuyvre & y mettés parmy ceste livre d'archenich & tout deviendra argent.

*Pour faire de l'estain argent*

**61**

Prenés du sel préparé & le faictes fricasser fort bien, & ce sel est appellé aultrement sel bruslé. Broyés le en pouldre, après prendrés de l'alum gomini, autrement alum de plume, & prenés troys foys plus d'ougnons qu'il n'y a d'alum, & en faictes eaue en ung alambic de voyrre. Et après que l'eaue sera distillee, faictes fondre l'estain & le trempés dedens ceste dicte eaue neuf ou dix foys & il deviendra argent.

*Pour faire la couleur du soleil à venus*

**62**

Prenés une once de toutie, & prenés la racine de l'esclere & en faictes pouldre, & de ceste pouldre vous ferés une paste avec le jus de l'esclere. Après prenés une once de venus & coppés fort menu, & le mectés dedens la susdicte paste & le disposés par lictz dedens deux creuseulx affin que le venus soit toute couverte, & lesdictz deux creuseux seront estoupés de lut très bien affin que l'air ne puist sortir, & la faictes fondre. Après que l'aurés fondu le trempérés dedens le jus de l'esclaire, de laquelle venus se vous en prenés quatre caras avec deux caras d'argent fin & troys caras de soleil & faictes fondre tout sela ensemble avec de bouras, laquelle matiere vous jeterés après qu'elle sera fondue en forme de lingos, & en porrés faire tout cela que voudrés. Et ne fault point battre lesdictz lingotz sans y avoir grand regard qui soient bien chauffés devant au feu. Et quant vous le voudrés mettre en besongne, gratés le bien & le frotés avec du sablon, après prenés du soulfre pilé & le faictes boullir ung bouillon en eaue dedens ung paislon. Et après vous lierés vostre ouvraige faict avec ung fil d'archal & le trempés dedens le bouillon, & ne le laissés gueres dedens affin qu'il ne se gaste. Et si vostre matiere est noire, frottés la très bien & la nettoiés encores avec du sablon & le trempés derechef dedens ceste eaue sulphuree, & deviendra beau & nect comme or.

*Pour faire de vif argent argent*

**63**

Prenés ung alambic plombé & y mectés dedens du sal amoniac & du salpêtre & de la couperose autant d'un comme de l'autre, & en faictes distiller de l'eaue en laquelle vous ferés tremper vostre vif argent par l'espace d'une nuict, où il s'amortira, & après qu'il sera amorty prenés du sal amoniac, du salpêtre & de la couperose & de l'alum de

glace & de l'encens & du mastic, de chascun une once, & une once de cire, & mettés toutes cesdictes drogues dedens ung chaulderon ou paisle & en faictes une matiere espesse comme ung unguent ouquel unguent vous mettrés le susdict vif argent amorti dedens ung creuseul de terre. La quantité du vif argent sera en portion triple de drogues. Estoupés très bien le creuseul affin que riens n'en puisse sortir & laissez le fondre. Après qu'il sera fondu laissez le refroidir & il deviendra si dur qu'il porra porter le marteau & sera fort bon.

***Pour faire l'huile de rasures en l'espace de deux jours***

**64**

Battés les rasures & les bastés très bien & les passés par ung sachet ou crible. Après ce faict vous le mettrés dedens ung vaisseau de terre qui ait la gueulle estroicte, lequel vaisseau il ne faudra point couvrir, & lequel vaisseau avec ses rasures mectrés dedens le four de potier par l'espace de ung jour & une nuict, & tant qu'il sera au feu tant meilleurs trouverront lesdictes rasures. Tirés les & vous les trouverés blancs, broyés les & les mettés toutes broyées<sup>65</sup> à une fenestre à lair de la nuict à maniere que le vaisseau soit pendant sus ung costé plus que de l'autre, & les rasures deviendront huyle & elle sera bonne pour contraindre les esperitz. Et les philozophes ont dict que sans point de faulte l'huile de rasures maintient les esperitz.

***Ung beau secret pour blanchir le sulphre***

**65**

Broyés du sal gemme en pouldre bien fort avec du sulphre qui soit verd & le passés par une estamine. Après broyés pareillement du sel préparé & le ferés cuyre dedens

---

<sup>65</sup> broyes *cod.*

l'eau jusques atant qu'il soit bien fondu & que l'eau ait prins la force du sel, & ce fait laissés le refroidir & meslés le sal gemme & le souphre ensemble & tout deviendra blanc, & après qu'il sera blanc le fault incorporer, & cecy sera la perfection de ceste besongne.

*L'incorporation philosophique fort secrete*

**66**

Si vous voulés incorporer selon le secret, sans peine & sans que soit evaporee l'ame ou le corps par la chaleur de l'incorporation, mettés le corps broyé ou l'ame dedens ung pot, lequel aura la bouche estoupee comme un œuf, lequel vous ensevelirés dedens une fosse de terre qui ne soit ne trop chaulde ne trop froide, sus laquelle vous ferés du feu ung jour ou deux ou davantage. Il n'y a point de pareille incorporation en tout le monde. Et bien heureux est qui l'entend.

*Pour faire de l'estain argent*

**67**

Prends de l'estain & le fais fondre avec de la chaux vifve & ledict estain deviendra fort blanc, & puis mettz y du jus de l'herbe appellee tormentine, la racine de laquelle est appellee souchet, & mesles ledict jus avec l'estain dedens le creuseul. Derechef prends une dragme de sal geme pilee avec de la chaux vifve recente le poix d'une dragme dedens l'eau, & mettz tout cela dedens le creuseul & le brusle, & ce fait laissez le refroidir, & si tu prends six dragmes d'estain & une dragme de ceste matiere bruslee & faittz fondre le tout au creuseu dedens le feu & se convertira en argent.

*Pour faire de la lune*

**68**

Faictz boullir de l'urine au feu & oste l'escume diligemment, & après prens quatre onces de sal ammoniac, deux onces de sel commun, faictz boullir ces drogues dedens ladicté urine jusques atant quilz soient converties en liqueur. Après prens de l'estain & le faictz fondre & le mettz dedens l'urine avec grande garde que l'estain fondu ne sorte hors de l'urine, & derechef le faictz fondre & le rejecte dedens le pissat, & faictz en ceste maniere sept foys. Après prens six onces de bon argent, & six onces de soulfhre vif, & pile très bien le soulfhre en meslant avec luy du mars. Et prens une livre de blanc d'œuf & mesle tout ensemble & le mettz dens ung vaisseau de voirre que on appelle matras ou dedens ung pot plombé en le mettant dedens le four après que le pain a este tiré dehors, où tu le laisse par l'espace d'une nuict, & si le mars est retourné en vivacité comme il estoit, la chose est bonne, sinon laisse le jusques atant qu'il vienne a la vivacité. Et quant il y sera venu, faictz fondre dix parties de l'estain & y mettz une partie de mars, & l'estain viendra bonne lune.

*Maniere d'escripre sus ung œuf & que l'escripiture apparaisse dedens sur le blanc après que l'œuf sera cuict*

**69**

Prenés du vitriol romain & faictes le tremper dedens de l'eaue jusques atant que le vitriol soit fondu du tout. Et de ceste eaue vous escriprés tout cela que voudrés sus la coque de l'œuf. Et ce fait le laissés seicher au soleil, & si vous voulés que vostre escripiture soit leue, faictes boullir l'œuf dedens de l'eaue jusques atant qu'il soit dur. Après ostés la cocque de l'œuf & vous trouverés par dedens l'œuf sur le blanc toute l'escripiture que aurés fait par dehors.

*Maniere pour faire huile de laquelle se vous oyndés du fer ou tout cela que voudrés & y boutés le feu, il ardera & ne se porra estaindre jamais*

**70**

Prenés une petite beste appellee à langue arabicque algara, & c'est une espece de chauterelles qui vollent la nuict en temps d'esté & reluisent comme chandeilles. Broyés ladicte beste avec du vif argent, mettés dedens quelque urinal ou autre vaisseau & l'estoupés fort. Et ce faict mettés le dedens la fiente fresche par l'espace de quarente jours moiennant que de sept jours en sept jours vous changiés le fient d'alentour. Après prenés ung pot de cuipvre ou de fer & l'engressés de ceste huyle avec une plume, & si vous y allumés le feu il n'estaindra jamais, & si vous y boutés de l'eau ou de la terre la flambe sera plus vehemente & ne le porrés estaindre si ne prenés du feltre, lequel vous trempérés par l'espace de troys jours dedens le vinaigre & le mettés par dessus, alors il s'estaindra facilement.

*La chaulx rouge qui est faicte d'or si vous le mettés dessus les cendres elle deviendra soleil & cela est appellé galatina & est matiere adustive chaulde & seiche*

**71**

*Pour faire de l'alcabit fort bon*

**72**

Prenés du zangnefor rouge qui soit bien purifié quatre parties, & du vif argent deux parties, & de l'alcarbit blanc une partie, & de linglut de poisson quatre parties, & meslés tout cela ensemble. Broye & passe par l'estamine & puis le mettés dedens ung pot bien

couvert avec de lut de potier. Et ce fait mettrés le pot dedens le four où il sera l'espace d'une nuict. Et au matin en ouvrant le pot tiré du four, verrés l'alcarbit fort beau.

Davantaige vous advertis de la vertu de cest alcarbit. Nottés que l'alcarbit taint la lune & la convertist en soleil fort bel & bon. Et si fait en ceste maniere: si vous prenés une partie du dessus dict alcarbit & la mettés avec dix parties de lune, vous trouverés du soleil merveilleusement bon, & si vous faictes refondre une aultre foys ledict alcarbit, une partie d'alcarbit taindra cent parties de Lune, & sera meilleure que la premiere. Pour conclusion nottés que tant plus de foys que vous la faictes refondre, tant plus de force a il à taindre la lune en soleil. Reste à scavoir la chaulx de l'or comme elle soit. Faictes fondre du plomb en ung vaisseau, & dessus le vaisseau faictes ung trou selon la grandeur de la piece d'or que vous voulés mectre dessus ce trou. Et après<sup>66</sup> que ceste piece d'or aura receu la vertu de la fumee du plomb fondu, tournés vostre piece d'or de tous costés affin qu'elle puisse entierement recepvoir la vertu de la fumee du plomb, et deviendra chaulx, & si vous mettés dedens le plomb fondu du talc, le talc deviendra avec le plomb, chaulx.

***Pour restituer l'argent noircy en son integrité***

**73**

Prenés du verd de gris & du sel & les faictes boullir dedens de l'eaue sur le feu. Et quant ladicte eaue sera boullue, lavés vostre argent dedens ladicte eaue & il viendra en sa premiere blancheur.

***FINIS***

---

<sup>66</sup> apre *cod.*

## [Table of Contents]

Premierement

S'ensuyvent les jours & les planettes attribuees aux metaulx	1
Premiere instruction qui soit pour blanchir le cuipvre	2
Pour faire de l'or	3
Pour faire de cuipvre or	4
Pour faire congeler le mercure	5
Aultre maniere de congeler	6
Pour blanchir le soulfhre	7
Aultre maniere de preparer le soulfhre	8
Maniere de faire le sel preparé	9
Pour oster l'or de l'argent	10
Pour faire une eaue forte qui rendra le fer mol comme paste	11
Pour congeler le mercure	12
Aultre maniere pour congeler le mercure	13
Aultre maniere pour congeler le mercure	14
Aultre maniere de congeler le mercure	15
Pour faire du vif argent la lune	16
Pour faire congeler le mercure	17
Pour faire de l'argent	18
Pour faire du cuipvre preparé	19
Pour faire de l'argent	20
Pour incorporer le mercure	21
Pour adoucir les metaulx	22

Pour faire de cuipvre or	23
Pour faire des perles	24
Pour faire ung medicament	25
Aultre maniere de blanchir	26
Pour faire de l'huile benoiste	27
Pour faire du sel preparé	28
Pour faire preparer une drogue appallee zarnich sans lequel ne scauriés riens faire	29
Pour blanchir le soulphe	30
Apareil pour augmenter le poix de l'argent	31
Pour oster le soleil de la lune	32
Pour separer le soleil de la lune	33
Pour faire eaue bonne à dorer le fer & tous aultres metaulx	34
Pour faire une eaue de merueilleuse force	35
Aultre maniere de endurcir le mercure	36
Pour donner rougeur au mercure	37
Pour faire cendres gravellees	38
Pour consolider une pierre precieuse que par fortune s'est rompue	39
Pour sublimer	40
Pour preparer le soulphe vif	41
Pour faire du sal alqualy	42
Pour faire de l'eaue qui augmente le poix des metaulx	43
Pour faire du lut dudict mestier d'alkimie	44
Pour faire de la lune fine & bonne	45
Pour endurcir le mercure	46

Aultre maniere de congeler le mercure	47
Maniere de purifier le mercure tellement qu'il soit propre à l'ouvrage de la presente art	48
Maniere de tremper l'argent quant on veult dorer	49
Pour sublimer le vif argent	50
Pour convertir le mercure tout seul en eaue	51
Pour purifier le plomb	52
Pour faire avec une eaue rouge de l'or pur	53
Pour faire de venus lune	54
Aultre maniere de blanchissement	55
Aultre belle maniere de blanchir	56
Pour augmenter le poix	57
Pour faire l'eaue pour congeler le mercure	58
Aultre maniere de congeler le mercure	59
Pour faire de cuipvre argent	60
Pour faire de l'estain argent	61
Pour faire la coulleur du soleil à venus	62
Pour faire de vif argent argent	63
Pour faire l'huile de rasures en l'espace de deux jours	64
Ung beau secret pour blanchir le sulphre	65
Incorporation philosophicque fort secrete	66
Pour faire de l'estain argent	67
Pour faire de la lune	68
Maniere d'escripre sus ung œuf & que l'escripiture apparaisse dedens sur le blanc apres que l'œuf sera cuict	69

Maniere pour faire huile de laquelle se vous oyndés du fer ou tout cela que vouldrés & y boutés le feu il ardera & ne se porra jamais estaindre	70
La chaulx rouge qui est faicte d'or	71
Pour faire de l'alcarbit fort bon	72
Pour restituer l'argent noircy en son integrité	73

### Captions

**Figure 1**

*Petit traicté de alkimie*, title-page. By kind permission of Sotheby's



**Figure 2**

*Petit traicté de alkimie*, fol. 9r. By kind permission of Sotheby's



